

Польская литература в рассказах ...  
Болеслав Прус. «Шарманка».  
*Bolesław Prus. „Katarynka”.*

ШЮФ МГУ имени Л. М. Баш.  
«Польская литература в  
рассказах...»  
Широкова А.А.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

Итак, в это воскресенье, 19.12., вернёмся к не  
выигравшему раньше рассказу...

Польский в ШЮФе  
Публичный опрос · завершён

Болеславв Пруса. · 3 37.5 %

Хенрика Сенкевича. · 1 12.5 %

Элизы Ожешко. · 2 25 %

Марии Конопницкой. · 1 12.5 %

Марии Домбровской. 0 %

Густава Даниловского. · 1 12.5 %




Проголосовали 8 человек

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

ELIZA ORZESZKOWA

# Opowiadania i nowele



WYDAWNICTWO  ZIELONA SOWA

# BIBLIOTEKA NARODOWA



BOLESŁAW PRUS

Opowiadania i nowele


Wybór

ZAKŁAD NARODOŹY IM. OSSOLIŃSKICH

HENRYK SIENKIEWICZ

# Nowele i opowiadania



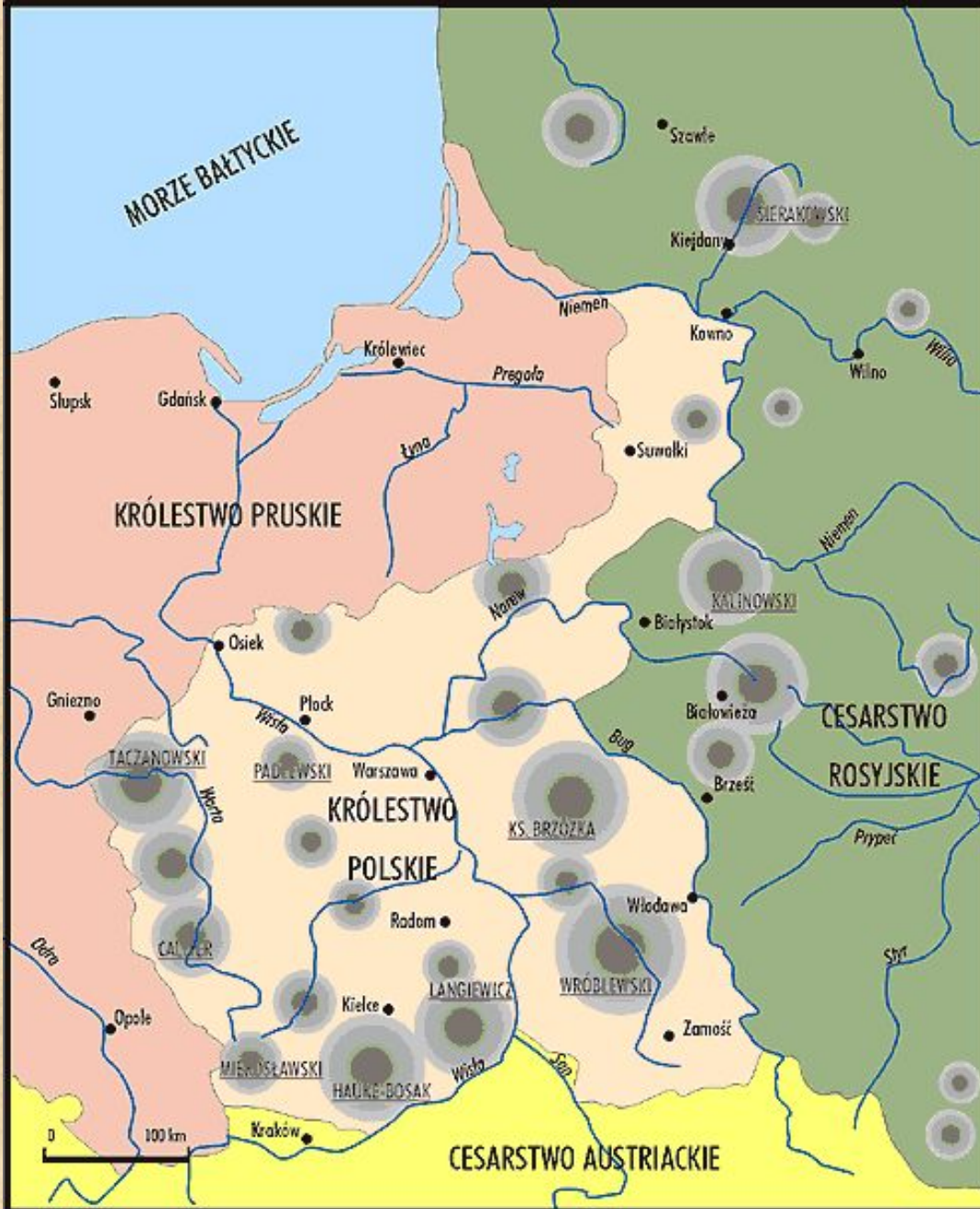
WYDAWNICTWO  ZIELONA SOWA

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.



Для фиксации посещаемости, пожалуйста, запишитесь в чате.

# Январское восстание 1863-1864 гг.



## POWSTANIE STYCZNIOWE 1863–1864

● rejony działania większych oddziałów powstańczych    MIEROSZAWSKI dowódcy większych oddziałów powstańczych

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

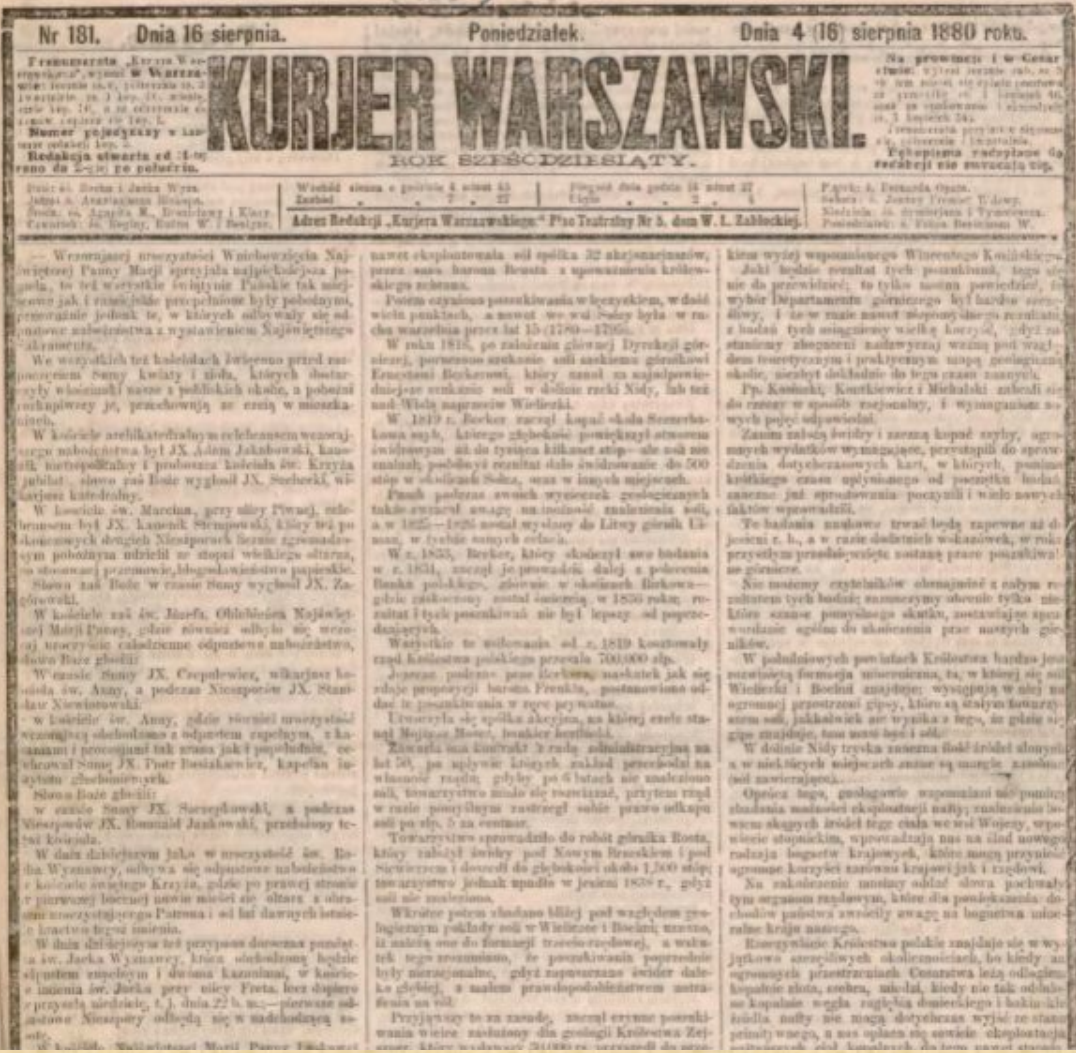


**Bolesław Prus**  
**(Aleksander Głowacki)**  
**1847 – 1912**

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**



«Шарманка» («Katarynka»), 1880 г.



Wielki słownik  
języka polskiego

Historia projektu

# katarynka

niem. Kath(a)rinchen

Wyraz pochodzi od niem. Kath(a)rinchen, zdrobnienia od Katharina 'Katarzyna', imienia głównej marionetki.

Для фиксации посещения, пожалуйста, запишитесь в чате.



## «Шарманка» («Katarynka»), 1880 г.

дящего к собств. имени.

**Шарм** (очарование). Заимств. в XVIII в. из франц. яз. Франц. *charme* — безаффиксное производное от *charmer* — «очаровывать», производного от лат. *carmen* — «стихотворение, песня; волшебная песня, прорицание». Ср. франц. *charmant* и русск. *очаровательно*.

**Шарманка**. Собств.-русск. Известно уже в XVIII в. Образовано с помощью суф. *-ка* на базе словосочетания, представляющего собой начало нем. песни «*Schagmante Katherine*» — «Прекрасная Катерина», которую очень часто проигрывали тогда на шарманке (ср. укр. названия шарманки — *катеринка*).

**Шарнир**. Заимств. в XVIII в. из франц. яз. Франц. *charnière* < нар.-лат. *cardinaria*, производного от лат. *cardo* — «предмет, вокруг которого что-либо вертится; дверной крюк».

**Шаровары**. Заимств. не позднее XVI в. из укр. яз. Укр. *шаровары* является переоформлением (с ассимиляцией плавных *р-л*) турецк. *шелвар*, в свою очередь усвоенного из перс. яз.

**Шаромыга** (просторечн.). Собств.-русск. Образовано, подобно диал. *бесомыга*, с помощью суф. *-ыга* от *шаром-даром* — «на чужой счет,



Wielki słownik  
języka polskiego

Historia projektu

## katarynka

*niem.* Kath(a)rinchen

Wyraz pochodzi od *niem.* Kath(a)rinchen, zdrobnienia od Katharina 'Katarzyna', imienia głównej marionetki.

//Краткий этимологический словарь  
русского языка.

Н.М. Шанский, В.В. Иванов,  
Т.В. Шанская. М., 1975

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

<https://fantlab.ru/work1286447> ▼

## Болеслав Прус «Шарманка» - Лаборатория Фантастики ✓

**Katarynka**. Другие названия: **Катюша**; Шарманщик. Рассказ, 1880 год. Язык написания: польский. Перевод на русский: — Н.И. Крымова (Шарманка); 1955 г. — 2 изд.

<https://www.livelib.ru/author/6551-boleslav-prus> ▼

## Болеслав Прус – биография, книги, отзывы, цитаты - LiveLib ✓

«Возвратная волна» (Powracająca fala) (1880) «Михалко» (Michałko) (1880) «Анте́к» (Antek) (1880) «Обращённый» (Nawrócony) (1880) «Катюша» (Katarynka) (1880)

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki> ▼

## это... Что такое Болеслав Прус? - Словари и энциклопедии ... ✓

Автор повестей «Возвратная волна» (1880), «Форпост» (1885, русский перевод 1887). Болеслав Прус создал новый тип социально-психологического романа («Кукла», ...

<http://bookinistic.narod.ru/prus> ▼

## Болеслав Прус - собрание сочинений ✓

«Возвратная волна» (Powracająca fala) (1880) «Михалко» (Michałko) (1880) «Анте́к» (Antek) (1880) «Обращённый» (Nawrócony) (1880) «Катюша» (Katarynka) (1880)

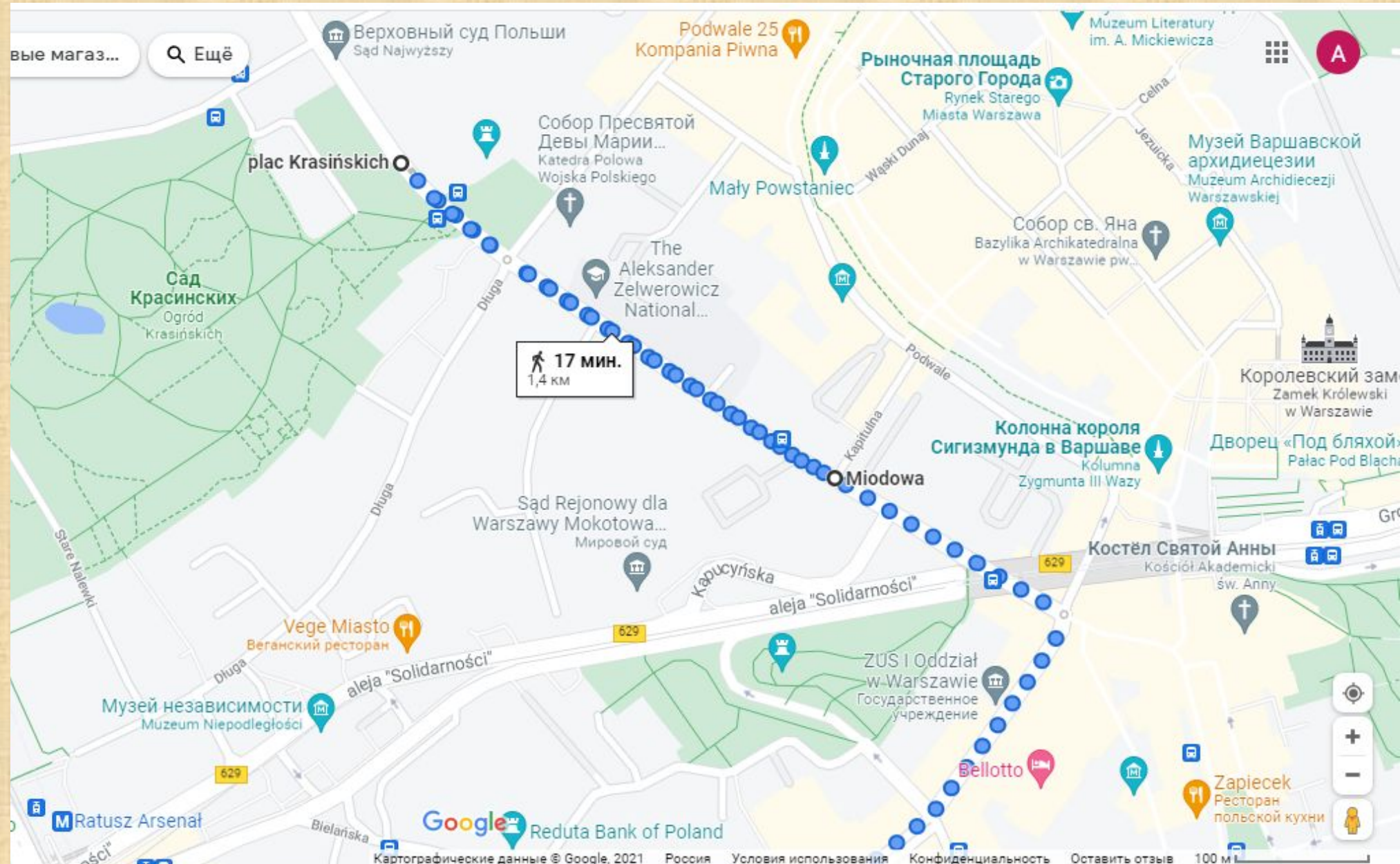
## Д.В. Григорович. «Петербургские шарманщики»

Трудно определить происхождение слова "шарманщик"; тем более трудно, что оно, кажется, родилось на Руси и обязано жизнью простолюдью. Называть незнакомое лицо или предмет без основания, часто даже без очевидного смысла, хотя подчас и характеристически метко, свойственно русскому человеку, который, как вы знаете, "за словом в карман не полезет"; недосуг ему затрудняться в причинах, почему и как, а тут же, экспромтом, отпустит он иногда такое, что после думаешь, думаешь, и все-таки не придумаешь, почему выразился он так, а не иначе, назвал орган шарманкой, а не оглоблей, что было бы для него все равно... Если б я принадлежал к числу почтенных мужей, называющих себя корнесловами, то по поводу происхождения слова "шарманка" предложил бы вам множество остроумных догадок. "Всего вероятнее, – сказал бы я, – что первоначальное слово было: ширманка, и произошло от ширм, из-за которых Пучинелла (Петрушка), доньше почти всегдашний спутник шарманщика, звонким своим голосом призывает зевак и любопытных. Такое предположение, – присовокупил бы я с большею уверенностью, – тем более основательно, что первые появившиеся у нас органы были неразлучны с кукольною комедией, существующею с незапамятных времён в Италии". Но так как и без того в продолжение рассказа я не отчаиваюсь вам наскучить, то, оставив в покое происхождение слова, перехожу к самому шарманщику.

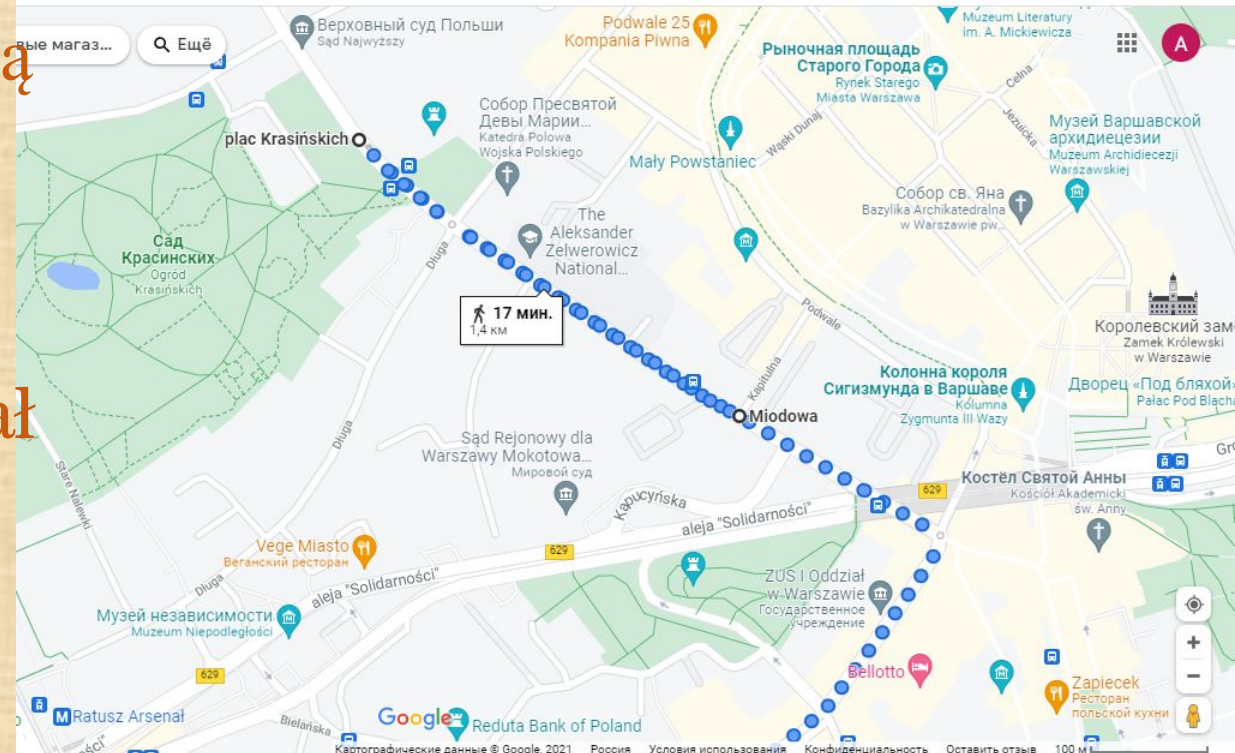
## Д.В. Григорович. «Петербургские шарманщики»

...Шарманщики редко начинают своё поприще с инструментом, от которого получили название; ручной орган, или, как принято называть, шарманка, есть уже следствие улучшенного состояния. Тюлень, заключённый в ящике и показываемый толпе с обычным присловьем: "Посмотрите, господа, на зверя морского", высокий ящик, покрытый зелёным сукном, с каким-то дребезжанием вместо музыки, называемый у шарманщиков "фортепьяно англезе", виола с бесконечным скрипом и плясом хозяина и, наконец, флейта или кларнет – вот средства, с какими впервые дебютирует шарманщик на своей обширной и богатой разнообразными декорациями сцене – на улицах. После уже, спустя два или три года, достигает он счастливейшего дня (если только до того времени не нашёл другого средства добывать хлеб), блистающего на бледном его горизонте, как блудящий огонек, – вожделенного и прекрасного дня, в который на скопленные деньги покупает он шарманку. С этим приобретением осуществляет он все надежды, все мечты и, взвалив на спину своё сокровище, думает только о том, как бы обратить на себя внимание и получить возмездие за все пропавшие труды.

Na ulicy Miodowej co dzień około południa można było spotkać jegomościa w pewnym wieku, który chodził z placu Krasińskich ku ulicy Senatorskiej.



Około Kapucynów dotykał pobożnie ręką kapelusza i przechodził na drugą stronę ulicy, ażeby zobaczyć u Pika, jak stoi barometr i termometr, potem znowu zawracał na prawy chodnik, zatrzymywał się przed wystawą Mieczkowskiego, oglądał fotografie Modrzejewskiej — i szedł dalej.



**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

Gdy był jeszcze **obrońcą**, biegał tak prędko, że nie uciekłyby przed nim żadna szwaczka wracająca z magazynu do domu...

Gdy został **mecenasem**, czoło, skutkiem nateżonej pracy umysłowej, urosło mu aż do ciemienia, a na wąsach pokazało się kilka srebrnych włosów. Pan Tomasz pozbył się już wówczas młodzieńczej gorączki, miał majątek i ustaloną opinię znawcy sztuk pięknych...

W tych czasach ogolił wąsy i zapuścił ***faworyty***...

Nie spodziewając się niczego od świata, bo już i praktykę porzucił, mecenas całe spokojne uczucie swoje skierował do sztuki.

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

# mecenas

Hasło ma wiele znaczeń,  
wybierz to, które Cię interesuje

2. prawnik



Od polityka rzymskiego, opiekuna poetów, Caiusa Cilnusa Maecenas (I w. p.n.e.); tytuł stosowany grzecznościowo do adwokatów

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**



- Mamo, **dlaczego ja mamy** nie widzę?...
- Bo tobie oczki zasłoniło. Ale to przejdzie.
- Kiedy przejdzie?...
- Niedługo.
- Może jutro, **proszę mamy?**
- Za kilka dni, moja dzieciно.
- A jak przejdzie, to **niech mi mama** zaraz **powie**. Bo mi jest bardzo smutno!...

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

— Надо посмотреть вот сюда, где гладко, — сказала девочка, прикладывая зеркало к лицу. — Я ничего не вижу, — прибавила она. — А ты, мама, тоже не видишь меня в зеркале?

— Я вижу тебя, птичка моя.

— Но как же? — жалобно воскликнула девочка. — Ведь если я себя не вижу, так и в зеркале ничего не должно быть? А та, что в зеркале, она меня видит или нет?

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

Stopniowo pamięć wzrokowych wrażeń poczęła zacierać się w dziewczynce. Czerwona wiśnia stała się dla niej wiśnią gładką, okrągłą i miękką, błyszczący pieniądz był twardym i dźwięcznym krążkiem, na którym znajdowały się jakieś znaki w płaskorzeźbie. Wiedziała, że pokój jest większy od niej, dom większy od pokoju, ulica od domu. Ale wszystko to jakoś — skróciło się w jej wyobraźni.

Постепенно зрительные впечатления изгладились в её памяти. Красная вишня стала для неё только гладкой, круглой и мягкой, блестящая монета — твёрдым и звонким кружочком, покрытым чуть выпуклой резьбой. Она знала, что комната больше её самой, дом больше комнаты, а улица больше дома. Но все это как-то сократилось в её воображении.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali **handlarze starzyzny** ani **druciarze**, ani **śmieciarki**. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani **dziada**, który grał na klarnecie, ani kataryniarzy.

Jedyną jej przyjemnością było wpatrywanie się w słońce, które przecież nie zawsze jednakowo świeciło i bardzo prędko kryło się za domami.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali **handlarze starzyzny** ani **druciarze**, ani **śmieciarki**. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani **dziada**, który grał na klarnecie, ani kataryniarzy.

Jedyną jej przyjemnością było wpatrywanie się w słońce, które przecież nie zawsze jednakowo świeciło i bardzo prędko kryło się za domami.

***Druciarze – ludzie, którzy drutowali pęknięte garnki.***

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali **handlarze starzyzny** ani **druciarze**, ani **śmieciarki**. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani **dziada**, który grał na klarnecie, ani kataryniarzy.

Сюда никогда не заходили ни **старьёвщики**, ни **паяльщики**, ни **мусорщицы**. Не пускали сюда ни старух, распевавших **псалмы**, ни **нищего кларнетиста**, ни шарманщиков.

Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.

...odźwierny Kazimierz zrobił awanturę ze stójkowym i poszedł na tydzień — do kozy.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

...odźwierny Kazimierz zrobił awanturę ze stójkowym i poszedł na tydzień — do kozy.

*...дворник Казимеж затеял скандал с городовым и за это его на неделю посадили в кутузку.*

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**



Jego rumiana twarz i szpakowate faworyty na szafirowym tle pokojowego obicia przypominały „studia z natury”. Matka ociemniałej dziewczynki i jej współpracowniczka robiąca pończochy na maszynie podziwiała mecenasa i mówiły, że wygląda na **czerstwego** wdowca, który ma zwyczaj od rana do wieczora drzemać nad biurkiem.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

Jego rumiana twarz i szpakowate faworyty na szafirowym tle pokojowego obicia przypominały „studia z natury”. Matka ociemniałej dziewczynki i jej współpracowniczka robiąca pończochy na maszynie podziwiała mecenasa i mówiły, że wygląda na **czerstwego** wdowca, który ma zwyczaj od rana do wieczora drzemać nad biurkiem.

Его румяное лицо и седеющие баки на синем фоне обоев напоминали какой-то «этюд с натуры».

Мать слепой девочки и ее приятельница чулочница удивлялись пану Томашу и сожалели, что такой **свежий на вид** вдовец привык с утра до вечера дремать за письменным столом.

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

— Słuchaj no, kochanku... A jak ci na imię?...

— Paweł, **jaśnie panie**.

— Otóż, mój Pawle, będę ci płacił dziesięć złotych na miesiąc, ale wiesz za co?...

— Za to, **ażebyś** na podwórze nigdy nie puszczał katarynek! — wtrącił śpiesznie lokaj.

— Nie — rzekł pan Tomasz. — Za to, **ażebyś** przez jakiś czas co dzień puszczał katarynki. Rozumiesz?

— Co pan mówi?... — zawołał służący, którego nagle **rozzuchwalił** ten niepojęty rozkaz.

— **Azeby**, dopóki się z nim nie rozmówię, puszczał co dzień katarynki na podwórze — powtórzył mecenas wsadzając ręce w kieszenie.

— Nie rozumiem pana!... — odezwał się służący z oznakami obrażającego zdziwienia.

— Głupiś, mój kochany! — rzekł mu dobrotliwie pan Tomasz.

Для фиксации посещаемости, пожалуйста, запишитесь в чате.

— Вот что, любезный тебя как зовут?

— Павел, ваша милость...

— Так вот что, Павел, я буду платить тебе десять злотых в месяц, но знаешь за что?

— За то, чтобы ты никогда не пускал во двор шарманщиков! — поспешил вставить слуга.

— Нет, — сказал пан Томаш, — за то, чтобы некоторое время ты ежедневно пускал шарманщиков. Понял?

— Что вы говорите? — забывшись, закричал слуга, поражённый непонятным приказом.

— А то, чтобы он, пока я не отменю своего распоряжения, ежедневно пускал шарманщиков во двор, — повторил пан Томаш, засунув руки в карманы.

— Не понимаю! — протянул слуга с видом оскорбительного удивления.

— Ибо ты глуп, мой милый! — добродушно ответил пан Томаш. — Ну, ступайте, займитесь своим делом, — добавил он.

— Biedne dziecko!... Powinienem był zająć się nim od dawna...

— Бедная девочка! Мне давно уже надо было ею заняться!..

**Для фиксации посещаемости,  
пожалуйста, запишитесь в чате.**

